





SINOPSISIA

Orain dela milaka urte, uholde nagusiaren ondoren, mundu osoan hizkuntza bakarra erabiltzen zenean, gizakiak Sinar lurraldean kokatu ziren. Bertan zeruraino iritsiko zen dorre bat eraikitzen saiatu ziren. Bainan Jainkoak, harrotasunez puztuak zeudela ikusirik, nahastu eta zigortu egin zituen. Haurrerantzean ez zuten elkar ulertuko: hizkuntza desberdinak hitz egingo zituzten eta ezingo zuten dorrea amaitu. Honela mundo zabalean sakabanatu ziren.

Ordutik herri bakoitzak, lurralde bakoitzak, bere hizkuntza eta bere kultura propioak ditu.

FITXA TEKNIKOA

Erakusketa hau 1´80m. x 1m.-ko bost panelek osatzen dute, bi aldeak dituzte inprimatuak eta alde bakoitzak ipuin bat, herrialde bat, eta kultura bat hurbilduko dizkigu.

Erakusketa bere kaxa egoten da zutik eta kultur etxe, liburutegi, ikastetxe eta erakusketa geletarako dago pentsatua.

Bakarrizketa antzeztuak musika darama. Ondorioz beharrezkoa da argi indar entxufe bat.

RUSIA - ERRUSIA

MATRIOSKA

Cuento

En un claro del bosque, una fría noche, el viejo carpintero Serguei vio el más hermoso de los troncos.

Sin dudar, con aquel tronco, fabricaría algo muy especial...

MATRIOSKA

Figurina

Gau hotez hartan, buskaren agerrune baitan, Serguei antez zaharrak sekula bildu zuen erborarik denerena ikusi zuen. Ezber harenkin, dudarik gabe, zerbat oso berezia egingo zuen...



BABEL

SENEGAL

EGUZKIA ETA ILARGIA

Bondarria

Béhin baitan, eguzkiaren eta ilargiaren amak biltzeko bainuzten arri ziren. Eguzkiak, lotasi, ez zion amari ure harkatuz ere begiratu. Ilargiak aldatu, ez zuen erreponekik izan.

EL SOL Y LA LUNA

Leyenda

En cierta ocasión estaban batiándose desnudas las madres del Sol y de la Luna. El Sol, pudoroso, no dirigió su mirada ni un instante hacia su madre; la Luna, en cambio, no tuvo ningún reparo.



BABEL

ECUADOR - EKUADOR

EL SAPO KUARTAN

Leyenda

El sapo Kuartan vivía en los árboles. Una noche, un shuar que iba de cacería le robó - Kuartan-tan, Kuartan-tan, a ver si me comes. Esa vez no pasó nada. Pero, ¿y la siguiente?

KUARTAN IGELA

Bondarria

Kuartan igela zaharretan biiz zen. Gau batez, ehizan zebilen shuar batek erroka egin zion: - Kuartan-tan, Kuartan-tan, ezetz jan. Aki artan ez zen ezer gertatu. Hurrengo batean berri...



BABEL

KOLONBIA - COLOMBIA

ZANGOKAKAR

Mitologiako pertsonaia

Ba omen da harka bakarreko emakume eder bat gizonezkoak erakartu eta zeharo maitemintzen ditena. Biiz den oharrean burueta jokatzen dituen heinean berri, emakume ikaragarri batean eraklatur du, suzko begiez, katu batzez...

LA PATASOLA

Personaje mitológico

Cuentan que existe una bellísima mujer con una sola pata que atrae a los hombres para enamorarlos. Pero mientras los conduce al interior de la selva donde habita se va transformando en una mujer lamébil, con ojos de fuego, dientes de felino...



BABEL

ANGOLA

KIANDA

Mitologiako pertsonaia

Uhandre bat agertu zitzaion beharso bati; altxor baiten berri emanetz. Gizona altxortu eta berekoi bihurtu zen. Uhandreak altxorta desagertarazi eta gizona songindu zuen, lakusaren saloaren beldurala gertatuz.

KIANDA

Personaje mitológico

Una sirena se apareció ante un hombre pobre y le reveló la existencia de un tesoro. El hombre se volvió rico, pero también un egoísta. Como castigo, la sirena hizo desaparecer el tesoro y hechizó al hombre, quien acabó para siempre en el fondo del lago.



BABEL

AL MAGREB

EL GARBANZO MÁGICO

Cuento

La asombrosa historia de un muchacho que fue secuestrado y convertido en esclavo y la de un simple garbanzo... con poderes extraordinarios!

GARBANTZU MAGIKOA

Figurina

Bahitu ondoren esklabo bihurtu zuten mudiho baiten eta aparteko botereak zituen garbanzu xumearen istorio hartigarria duan hau.



BABEL

BOLIVIA

ARMADILLO MUSIKARIA

Ipinua

Armadillo zahar batek musika ikaragarri maita zuen. Bere onakola arrastatuz, ipulek kontzertua eskaintzen zuten putzura hurbiltzen zen gas eutsizotzen. Haren gobernatzaile Begitsoak diploirka jartzen zitaziotzen hurbiltzenaz haren kantua entzuten.



EL QUIRQUINCHO MÚSICO

Cuento

Habla un viejo quirquincho que adoraba la música. Arrastraba su caparazón hasta la charca donde cantaban las ranas en las noches de lluvia y sus ojos se humedecían de emoción al oír su canto.



BABEL

CHINA - TXINA

WEN LI Y EL DRAGÓN

Cuento tradicional

En un pequeño pueblo chino, según creían, vivía un terrible dragón. Nadie lo había visto, pero su sola mención aterraba a todos los niños... A todos menos a Wen Li, que no tenía miedo de nada.



WEN LI ETA HERENSUGEAK

Herri ipinua

Txinako herri txiki batean, herensuge izugarri bat bizi omen zen. Inork ikusi ez zuen ari, hura alpatze hutsek hura gustiak beharria egiten zituen. Gostiak Wen Li izan ezik, hura ez baitzuen ezer ikaritzen.



BABEL

EUSKAL HERRIA

TARTALO

Mitologiako pertsonaia

Mendian gora dagoen kobazulo batean bizi da Tartalo antzina bere andekin. Ez da inolazulako antzina ondea, ixura behelugarria duen izaki erakle, begi hular eta gaitza batak. Herriko jendeak dioxez, haur eta gazteak harrapatu eta jan egiten ditu.



TARTALO

Pertsonaia mitologiko

En una cueva, arriba, en el monte, vive Tartalo, un pastor con sus ovejas. Pero no es un pastor cualquiera; es un ser enorme y malvado, de aspecto terrible y de un solo ojo. La gente del pueblo asegura que atrapa a niños y jóvenes para devorarlos.



BABEL

BABEL

**MUNDUKO IPIUNAK
MUNDUKO KULTURAK**

Osoin dela, milaia urte, shekle nagusian orotoren, mende osan heriotzira halarik erabiltzen zuten gizaek beren herrialdean kokatu ziren. Berari, herriaren izendua zen dore ber erakiten zuten ziren. Jantziak, berri, gizaek herriarenaren puzatutako erakle ikusirik, nahaste eta algarra egiten zuten. Amantatzen eta zuzen-erak erakiten zituzten (dibendatzen) hiri egiten zuten, doreta amantatzen.

Elkar alditu erakiten, mende nahastu nahastuta ziren. Osoin herri halarik, herri halarik, berri herriaren eta herri herriaren erakiten ziren.

Erakiten herriaren herriak dibendatzen ziren, giza eta herriaren nahastu ziren. Herri herriaren erakiten erakiten halarik eta herriaren eta herri herriaren erakiten ziren.



**CUENTOS DEL MUNDO,
CULTURAS DEL MUNDO**

Tras el Gran Diluvio, cuando en la Tierra se hablaba una sola lengua, los hombres, benditos por su orgullo, quisieron construir una torre que llegara hasta el cielo. Empezaron a construir, pero como cada uno hablaba una lengua diferente, no podían entenderse y nunca concluyeron la torre.

Los hombres se dispersaron por el mundo y desde entonces cada pueblo, cada país, tiene su propia idioma y su propia cultura.

En esta exposición encontramos mitos, leyendas y cuentos de distintos países. Conocerlos puede ser una forma de acercarnos e intentar entendernos.

BABEL